Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 27:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Prorokują wam oni bowiem kłamstwo, aby was oddalić od waszej ziemi – i odrzucę was, i poginiecie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Prorokują wam kłamstwa, które pozbawią was waszych ziem, Ja natomiast odrzucę was i poginiecie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oni bowiem prorokują wam kłamstwo, aby was oddalić od waszej ziemi, abym was wygnał i abyście poginęli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo wam oni kłamstwo prorokują, abym was oddalił od ziemi waszej, a wygnał was, abyście poginęli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo wam prorokują kłamstwo, aby was oddalili od ziemie waszej i żeby was wyrzucili, żebyście zginęli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przepowiadają wam bowiem kłamstwo, by was przez to wygnać z waszej ziemi, abym was musiał wypędzić i abyście wyginęli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż prorokują wam kłamliwie, aby was oddalić od waszej ziemi, bym Ja was odrzucił i zginęlibyście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni bowiem prorokują wam kłamstwo, aby was oddalić od waszej ziemi, abym Ja was wypędził i abyście zginęli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni bowiem głoszą wam kłamstwo, aby w ten sposób usunąć was z waszej ziemi. Tak, Ja was wypędzę i zginiecie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo przepowiadają wam fałsz, [przez co przyczyniają się] do wypędzania was z ziemi waszej, bo [wskutek tego] Ja wygnam was i wytracę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І до Седекії царя Юди я промовив згідно з всіма цими словами, кажучи: Введіть вашу шию |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż prorokują wam kłamstwo, by wydalić was z waszej ziemi; bym wypędził was i byście poginęli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Prorokują wam bowiem fałsz, by was zabrano daleko od waszej ziemi; a ja was rozproszę i poginiecie. |

1. 1) i odrzucę was, i poginiecie : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)